

GUIDE
POUR LIRE ET ECRIRE
LE KROUMEN
(1^{ère} partie)

(Parler du sud-ouest de la Côte d'Ivoire)

Edition révisée, 2008, Société Internationale de Linguistique (S.I.L.)

(basée sur l'édition préliminaire de 1978)

Résumé de l'orthographe kroumen (exemples tépo)

9 voyelles

Symbole orthographique	Exemple	Symbole orthographique	Exemple
i	pi prépare (préparer)	u	bu père
e	ke dos	o	plo vends (vendre)
ɪ	ku crabes	v	du sucre
ɛ	dɛ chose	ɔ	kɔ peau
		a	ya canari

22 consonnes (dans l'orthographe)

Symbole orthographique	Exemple	Symbole orthographique	Exemple
p	'pa cicatrice	f	'flaba fleur
t	ta trois	s	'sɔɔ scie
c	cɛ froid	h	hu mensonge
k	ke dos	l	lu nager
kw	'kwli ventre	r	plɛ foies (pl.)
b	bu jambe	pre	esp. d'arbre
m	mɛ langue	w	wa chance
d	du tas	y	ya canari
n	na feu		
j	-ju fromager		
ny	'nyɪ dents	1 nasale syllabique	
g	=gɛ antilope	n	'n je
ŋ	-ŋaŋa demain	-n	tu
gb	-gbi chien		
ŋm	ŋmatu pintade		

La nasalisation

Un **n** à la fin d'un mot (ou d'une syllabe) signale la nasalisation de celui-ci).

Exemples : win parole 'pʊhuɔn sable
-hen quatre wanwɔn épaule

Les mots (ou syllabes) commençant soit par m, n, ny, ŋ ou ŋm sont nasalisés, ils ne sont plus marqués par un n à la fin.

Exemples : na feu (nɛn) nyɔ quelqu'un
mɛ langue

4 tons

	Symbole	Exemples
ton haut	'	'pa cicatrice 'yu enfant
ton moyen	(pas marqué)	pa épée, entrer ya canari
ton bas	-	-pa nottoyer (piste) -gbi chien
ton bas montant	=	=pa briquet =mu corne

(en fait un ton bas suivi d'un ton haut)

Dans des mots de plusieurs syllabes, seul le ton de la première est marqué :

Exemples : 'lulu corde -putu sédiment
tugbɛ arbre dabu bras

Guide pour lire et écrire le kroumen (exemples tépo)

Il est destiné aux Kroumen qui savent lire et écrire le français.

Les lettres employées pour écrire le krou sont en accord avec les directives données par l'Institut de Linguistique Appliquée de l'Université Nationale de Côte d'Ivoire, Institut qui est en collaboration avec la Société Internationale de Linguistique (S.I.L.).

Pour savoir lire et écrire le krou, il faut connaître les éléments qui composent les mots. Ce sont les **consonnes**, les **voyelles** et les **tons** (ou la mélodie).

- Qu'est-ce que c'est que les **consonnes** ? Comparez les deux mots **pa épée africaine** et **ka crabe**. Ils se distinguent uniquement par les consonnes **p** et **k**.
- Qu'est-ce que c'est que les **voyelles** ? Comparez encore les deux mots **pa épée** et **pi prépare**. Ils se distinguent uniquement par les voyelles **a** et **i**.
- Qu'est-ce que c'est que les **tons** (ou la mélodie) ? Comparez les deux mots **pa épée** et '**pa cicatrice**. Ils se distinguent uniquement par le ton. L'apostrophe qui précède le mot signifiant cicatrice tient compte du fait que le ton est plus haut que dans le mot qui signifie *épée*.

On appelle le krou une langue tonale puisque ce ne sont pas seulement des différences de consonnes et de voyelles qui changent le sens des mots (comme en français, par exemple), mais aussi les tons. Cela est un trait caractéristique de beaucoup de langues africaines et constitue une de leurs richesses.

Dans les pages qui suivent, vous trouverez des explications sur les éléments que nous venons de mentionner, accompagnées d'exercices. Si vous voulez vous procurer rapidement une idée de l'orthographe krou, vous ne lirez que les **explications** qui se trouvent sur les pages 2a, 3a, 4a, 5a, 6a (voir aussi le résumé de l'orthographe en début), mais pour assimiler ces explications, il sera absolument nécessaire de faire les **exercices** sur les pages correspondantes 2b, 3b, 4b, 5b et 6b, et de contrôler les résultats avec la clé présentée aux pages 8 à 10.

Nous allons voir tour à tour quels sont

les voyelles	chapitre I,	page 2
les tons,	chapitre II,	pages 3 et 4 (avec un annexe à la page 7)
les consonnes,	chapitre III,	page 5,

nous ajouterons des explications sur

la nasalisation,	chapitre IV,	page 5,
les sons intermédiaires,	chapitre V,	page 6 et
la longueur vocalique	chapitre VI,	page 6.

Après avoir lu ce petit cour d'introduction à l'orthographe krou, vous vous sentirez certainement en mesure de lire et écrire votre langue. C'est un but à atteindre en **quelques petites heures** seulement !!

Pourquoi ne pas prendre une feuille et un stylo pour écrire une lettre à votre ami, ou quelques proverbes un conte ou une autre perle de votre belle tradition orale. Vous servirez peut-être d'un cassetophone pour la transcription. Dans ces tentatives, ne vous laissez surtout pas décourager par les difficultés. Tout début est difficile, et avec de l'expérience en écriture et en lecture, les difficultés disparaîtront.

Si vous avez des idées pour améliorer ce guide, communiquez-les en envoyant un message à l'une des adresses suivantes : Peter.Thalmann@sil.org (Thalmann Pierre et Madeleine, S.I.L., 08 BP 857, Abidjan-Cocody).

N.B. Si vous imprimez ce guide recto verso, veillez à ce que les pages 2a et 2b, 3a et 3b, etc. soient en face l'une de l'autre.

Explications

Chapitre I : Les voyelles

Le krou possède neuf voyelles différentes :

i, a Pour **i** et **a** il n'y a pas de différence d'avec le français.

Exemples : **pi** *préparer* **pa** *épée*

Voir exercice a

u La lettre **u** rend le son français « ou ».

Exemple : **bu** *père*

Voir exercice b

e, ɛ Remarquez-vous une différence dans la prononciation des mots **ke dos** et **kɛ crabes** ? Les deux voyelles **e** et **ɛ** ressemblent à « é » dans le mot français « clé ». Mais le **e** dans **ke dos** est un son « clair » et **ɛ** dans **kɛ crabes** est un son « étranglé ».

Exemples : **ke** *dos* **kɛ** *crabes*

Voir exercice c

Ces deux sons **e** et **ɛ** sont parfois appelés « e fermés ». A ceux-ci s'oppose

ɛ qui est appelé « e ouvert », qui correspond souvent à « è » en français (par exemple « après ».

Exemples : **keke** *aujourd'hui*

Voir exercice d

o, ɔ Comparez les deux mots **plo vends** et **ɔv sucre**. Les deux voyelles ressemblent à « o » dans le mot français « pot ». Comme pour les voyelles **e** et **ɛ**, on peut dire que le **o** dans **plo vends** est « clair » et que le **ɔ** dans **ɔv sucre** est « étranglé ».

Exemples : **plo** *vendre* **ɔv** *sucre*

Voir exercice e

Ces deux sons **o** et **ɔ** sont parfois appelés « o fermés ». A ceux-ci s'oppose

ɔ qui est appelé « o ouvert ». Il se trouve dans la prononciation d'un mot français tel que « port ». (Notez la différence de prononciation entre « pot » (o fermé) et « port » (o ouvert).)

Exemples : **klɔ** *piège*

Voir exercice f

Note concernant la citation des verbes : En kroumen, ils sont cités à la forme de l'accompli (la forme la plus simple), p.ex. « pi » – qu'on trouve dans une phrase comme : ɔ pi de ni, en français, ils sont cités à l'infinitif : « préparer ». Dans ce guide, nous utilisons parfois l'infinitif comme « préparer » pour nous référer à la forme krou « pi » (tout en sachant que la traduction correcte serait « pipie »).

Exercices (Voir les explications p. 2a)

Chapitre I : Les voyelles

Ecrivez les mots suivants où les voyelles sont les mêmes qu'en français. Après chaque exercice, comparez ce que vous avez écrit avec la clé à la page 7.

Exercice . a

1.**pi**.... *prépare* 2. *bœuf* 3. *trois* 4. *feu*

Exercice . b

5. *nage* 6. *fais* 7. *tas, rat*

Exercice . c

8. *crains* 9. *chante* 10. *mords*
11. *larmes* 12. *mensonge*

Exercice . d

13. *chose* 14. *lance-pierre* 15. *langue*
16. *suce*

Exercice . e

17. *ped* 18. *palmier* 19. *asseye-toi*
20. *pagne*

Exercice . f

21. *peau* 22. *foie* 23. *mari*
24. *vin de palme*

Maintenant vous savez déjà écrire toutes les voyelles du krou (tépo).
Nous allons y revenir plus tard pour que vous les appreniez encore mieux.

Explications

Chapitre II : Les tons

Prononcez les mots et expressions **pa** épée, **'pa** cicatrice, **-pa** hru nettoie (taille) la piste.

Ces trois mots se distinguent uniquement par le ton –ou la mélodie, la voix. Dans le mot **pa** épée, la voix est au milieu, dans **'pa** cicatrice, la voix monte, et dans **-pa** taille, la voix descend.

a) Nous parlons de ton haut (ou ton 1) dans les exemples suivants :

'pa cicatrice **'yu** enfant

Le ton haut est marqué par une apostrophe (') qui est placé à gauche du mot. Cette apostrophe est comme un doigt qui montre que la mélodie monte.

b) Nous parlons de ton moyen (ou ton 2) dans les mots

pa épée **ya** canari

Le ton moyen n'est pas marqué.

c) Nous parlons de ton bas (ou ton 3) dans les mots

-pa nettoie (la piste) **-tutu** terre

Le ton bas est marqué par un trait (-) placé à gauche du mot. Le trait est comme le sol qui indique que la mélodie descend, elle est « par terre ».

d) Nous trouvons aussi la combinaison d'un ton bas suivi d'un ton haut. Pour l'oreille, c'est une mélodie qui commence comme un ton bas et qui monte légèrement :





-pa briquet **=wa** chimpanzés

Nous parlons de ton bas montant (ou ton 4). Il est marqué par un **double-trait** (=).

Voici donc une jolie gamme de quatre mélodies différentes :

'pa	cicatrice	porte le	ton haut (1)
pa	épée	porte le	ton moyen (2)
-pa	taille	porte le	ton bas (3)
-pa	briquet	porte le	ton bas montant (4)

Ces tons peuvent être représentés comme suit, selon leur mélodie :

ton haut	ton moyen	ton bas	ton bas montant
'pa	pa	-pa	=pa
			

(Pour des mots tels que **'dii** mère, **'paa** tôle, voir chapitre VI.)

Voir exercices g, h et i, et regardez aussi, en annexe (page 6), les méthodes qui servent à trouver les tons d'un mot.

Note importante : En écrivant les mots krou prenez dès le début l'habitude de mettre d'abord la marque du ton et ensuite les lettres. Par exemple en écrivant **'pa** cicatrice, écrivez d'abord ' , puis **p**, puis **a**. En écrivant le français, vous n'écrivez pas non plus c c tr c pour ajouter après i a i e, ce qui vous donne le mot **cicatrice**. Les tons font partie des mots krou comme les voyelles font partie des mots français (et krou). Voilà pourquoi il faut les écrire dans leur ordre.

Exercices (Voir les explications p. 3a)

Chapitre II : Les tons

Exercice .. g

Classez les mots (no. 25-50) de la liste ci-dessous dans les quatre colonnes du tableau selon leurs tons : haut, moyen, bas, bas montant.

Commencez par **de chose**, et prononcez-le à haute voix. Demandez-vous si sa mélodie est comme la mélodie de **'pa cicatrice**, ou bien celle de **pa épée**, ou celle de **=pa briquet** ou celle de **-pa tailler** ? Si vous sifflez ou chantez les mots, cela peut vous aider beaucoup à faire les comparaisons. Vous venez certainement de constater que la mélodie de **de chose** est comme la mélodie de **pa épée**. Mettons donc le mot **de** dans la 2^e colonne. Complétez le tableau en examinant tous les mots de la liste, sans oublier de mettre les marques de ton .

Liste de mots :

- | | | | |
|-------------------------|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| 25. de chose | 32. ye regarder | 39. na bois | 46. yi savoir |
| 26. bi frapper | 33. pli porc-épic | 40. ta sel | 47. pu fusil |
| 27. kla os | 34. do trop | 41. na ton, ta, tes | 48. yu enfant |
| 28. ti bracelets | 35. ga germer | 42. na mon, ma, mes | 49. ba queue |
| 29. to conseil | 36. bla aller chercher | 43. ta traverser | 50. blo apatam |
| 30. ge antilope | 37. hi passer | 44. wa casser (qch.) | |
| 31. pa entrer | 38. svæ souffrance | 45. gbi chien | |

Rangez les mots ci-dessus dans le tableau selon leurs tons :

1 ^{ère} colonne : ton haut Mettez l'apostrophe	2 ^e colonne : ton moyen Ne mettez pas de marque	3 ^e colonne : ton bas Mettez le trait	4 ^e colonne ton bas montant Mettez le double-trait
'pa cicatrice	pa épée	-gbla fourche de bois	= gbla riz
	25. de		

Pour contrôler, lisez d'abord à haute voix les mots de la 1^{ère} colonne. Si la mélodie est toujours la même, vous avez bien placé les mots. Sinon, vous devez les ranger mieux. Faites de même avec les 2^e, 3^e et 4^e colonnes. Contrôlez vos résultats en regardant la liste à la page 7.

Exercice .. h

Arrivez-vous à mettre les significations à côté des mots **ple** ?

51. 'ple 52. ple 53. -ple 54. =ple

Exercice .. i

Que signifient les mots suivants ?

- | | | |
|---------------|---------------|---------------|
| 55. 'do | 59. 'ta | 62. 'to |
| 56. do | 60. ta | 63. to |
| 57. 'lu | 61. =ta | 64. -to |
| 58. lu | | 65. =to |

Explications (Continuation du chapitre II : Les tons)

L'écriture du ton dans les mots longs

En général, dans les mots longs (mots à plusieurs syllabes) seule la 1^{ère} syllabe porte la marque de ton :

Exemples : 'kupe *banane* ku est la 1^{ère} syllabe, elle porte le ton haut
pe est la 2^e syllabe, elle porte le ton bas

dabv *bras* da est la 1^{ère} syllabe, elle porte le ton moyen
bv est la 2^e syllabe, elle porte le ton haut

Le ton bas de la 2^e syllabe n'est pas marqué : ni le ton bas de 'kupe, ni le ton haut de de dabv. Ainsi, nous suivons le principe de la simplicité. Cela facilite l'écriture.

C'est seulement pour éviter des confusions qu'on marque le ton de la 2^e syllabe à droite du mot. Mais ces cas sont rares.

Exemples : pepe' *lumière* et pepe *vent*

Voir exercice j

L'écriture du ton dans les expressions d'identification

Un cas particulier, c'est l'expression pour identifier une personne ou un objet.

Exemples : ya'a ni c'est un canari buo'o ni c'est unealebasse
-gbla'a ni c'est du riz

La voyelle à ton haut est la marque d'identification. Pour faciliter la lecture de l'expression, on marque le ton haut de cette voyelle.

Mais cette deuxième voyelle n'est pas marquée dans les cas suivants, car les tons sont les mêmes :

Exemples : -gblaa ni c'est une fourche de bois 'yuu ni c'est un enfant

L'écriture du ton dans le cas des pronoms toniques

Les pronoms toniques portent le ton moyen, qui est suivi du ton bas. C'est pourquoi nous ne mettons rien à gauche, mais nous marquons le ton bas à droite dans nɔ-, nv-, nɛ-, ni- :

Exemples : nɔ- 'n 'ye c'est lui que j'ai vu nɔ- 'ye 'mv c'est lui qui m'a vu
nɛ-ɛ ni c'est ça (nɛ- avec marque d'identification)

Le verbe 'ye est prononcé avec le ton bas, mais il est écrit avec le ton haut, qui est le ton naturel. Pour l'écriture du ton naturel, voir le paragraphe suivant.

L'écriture du ton lorsque le ton change dans la phrase

Si un mot change de ton à cause de la position dans la phrase on écrit le ton naturel.

Exemples : -faka, nɔ- -gbo voilà le couteau
-nye 'mv -faka donne-moi le couteau

Le mot -faka porte le ton bas, qui est le ton naturel. Dans la 1^{ère} phrase, fa est prononcé avec le ton bas, mais dans la 2^e phrase, fa est prononcé avec le ton haut, celui du mot 'mv, qui précède. Dans les deux cas, nous écrivons le ton bas. Pourquoi ? C'est pour garder la même image d'un mot donné. Ainsi, nous suivons le principe d'écrire un même mot toujours de la même manière (si possible). C'est plus rapide, car avec la pratique, on connaît déjà l'image de chaque mot. On lira automatiquement -faka correctement : avec le ton haut dans la deuxième phrase.

Voir exercice k et l pour réviser les voyelles.

Exercices (suite : Chapitre II : Les tons)

Exercice .. **j**

- 66. *poussière* 70. *corbeau* 74. *épine*
- 67. *arbre* 71. *chaise* 75. *corosol*
- 68. *lune* 72. *poil* 76. *repos*
- 69. *tribu, peuple* 73. *ciel*

Révision du chapitre I : Les voyelles

Exercice .. **k**

Cet exercice vous aide à bien différencier les voyelles qui se ressemblent : e / ε / ɛ et o / v / ɔ.

e / ɛ / ε Complétez les colonnes ci-dessous avec les mots suivants :

- 77. *termites ailées* 82. *mariage* 87. *cœurs (pl.)*
- 78. *ami, pareil* 83. *porte (fardeau)* 88. *favoris (barbe)*
- 79. *sein* 84. *pleure* 89. *regarde*
- 80. *antilope* 85. *descends* 90. *cous (pluriel)*
- 81. *esclave* 86. *méchanceté*

En écrivant les mots, n'oubliez pas de mettre les marques de ton :

e (ke « dos »)	ɛ (kɛ « crabes »)	ε (de « chose »)

o / v / ɔ

- 91. *carpe* 96. *pays, territoire* 101. *cœur (organe)*
- 92. *crie* 97. *daba, houe* 102. *fourreau*
- 93. *meurs* 98. *cuisse* 103. *papillon*
- 94. *bol* 99. *enclos*
- 95. *terre* 100. *boucle d'oreille*

o (plo « vendre »)	v (dv « sucre »)	ɔ (klɔ « piège »)

Exercice **l**

Que signifient les mots suivants ?

- 104. -we
- 105. -wt
- 106. dt
- 107. de
- 108. -plv
- 109. -plo
- 110. 'yrv
- 111. 'yrvɔ

Explications

Chapitre III : Les consonnes

La plupart des consonnes ne posent pas de problème, car elles sont utilisées comme en français.

Il ne faut retenir que les sept cas suivants, où le krou est différent :

ny	correspond à gn en français :	'nyɪ dents
j	correspond à peu près à dj, comme on le trouve dans Abidjan :	-jɔ fromager
c	représente le son « tch » qu'on trouve dans machette :	cɛ froid
ŋ	correspond à « ng » dans parking :	-ŋaŋa demain
ŋm	est employé dans des mots comme	ŋmla sommeil
kw	se trouve dans des mots tels que	'kwli ventre
gb	est utilisé dans des mots comme	-gbi chien

Voir exercice

m

Voici quelques **particularités** à retenir :

a) Les mots pour je (mon,ma) et tu (ton,ta) consistent en une **consonne nasale syllabique** « n ».

Exemples : **'n** di de nu *j'ai mangé* / **-n** di de nu *tu as mangé*

Ce son se prononce parfois aussi [ɪn] ou [m], [ŋ], etc. Là encore, nous suivons le principe d'écrire le même mot toujours de la même manière : **'n** 'dii *ma mère* / **'n** bu *mon père* (même si on dit **'m** bu).

b) L'élément **mv** peut se transformer en une consonne nasale « n » ou « m ». Selon le principe de toujours écrire le même mot de la même manière, nous retenons la forme **mv** :

Exemples : **bɔ da 'mv** (et non pas « 'm ») *qu'il m'appelle*
ɔ da 'mv nu (et non pas « 'm=mlɪ ») *il m'a appelé*

c) Le son « l » dans des mots comme (**'le là**) a parfois un caractère de caméléon en kroumen tépo : il se transforme en r après certaines voyelles (i, e, ɪ, ɛ). On écrit « l », pour garder le principe d'écrire le même mot toujours de la même manière :

Exemple : mu **'le** va là-bas / di **'le** viens (même si on prononce « di **'re** »)

Chapitre IV : La nasalisation

Elle est signalisée par un « n » à la fin d'un mot (ou d'une syllabe) comme par exemple dans le mot français « bien ». Les mots (ou syllabes) en question commencent le plus souvent par « h » ou « w ».

Exemples : **-hɛn** quatre **'pɔhɔɔn** sable **wanwɔn** épaupe

Les mots (ou syllabes) qui commencent par une des consonnes nasales : m, n, ny, ŋ ou ŋm sont plus ou moins nasalisés, ils ne sont plus marqués par un « n » à la fin :

Exemples : **na** feu **mɛ** langue **nyɔ** quelqu'un

Notez bien que « in » en français correspond à « en » en krou :

Exemples : **hɛn** poitrine **hin** brûler

Les sons « ɔn » et « un » ne sont pas faciles à distinguer. Prenez comme mots de référence **nyɔ** (*quelqu'un, on, « homme »*) et **nyɔ** (... « hommes »).

De même, pour distinguer « en » et « un », prenez comme mots de référence **'nyɛɛ** dent et **'nyɪ** dents.

Voir exercice .

n

Exercices (Chapitre III : Les consonnes)

Exercice . m

- | | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| 112. <i>biche noire</i> | 117. <i>cochon</i> |
| 113. <i>ventre</i> | 118. <i>brousse</i> |
| 114. <i>perroquet</i> | 119. <i>grandes aubergines</i> |
| 115. <i>avarice</i> | 120. <i>petites aubergines</i> |
| 116. <i>accoucher</i> | 121. <i>van</i> |

Exercice n

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 122. <i>lèvre</i> | 128. <i>agouti</i> |
| 123. <i>poitrine</i> | 129. <i>deux</i> |
| 124. <i>graines de palme</i> | 130. <i>marcher</i> |
| 125. <i>coups de main</i> | 131. <i>tronc d'arbre</i> |
| 126. <i>corne</i> | 132. <i>goyave</i> |
| 127. <i>dormir</i> | 133. <i>intestins</i> |

Exercices (Voir les explications p. 6a)

Chapitre V : Les sons intermédiaires

Entre deux voyelles, on entend souvent une consonne de transition.

Il s'agit de ^y après i, e, ɪ comme par exemple dans 'hɪ^yɔ pierre,

et de ^w après u, o, v, a comme dans 'hʊ^wɔ trou.

Dans ces cas, on écrit tout simplement 'hɪɔ et 'hʊɔ.

Par contre dans les exemples suivants, il ne s'agit pas de consonnes de transition, et il est nécessaire d'écrire y et w : 'Kuiya nom de garçon (et non pas « 'Kuya ») et wanwɔn épaule (et non pas « waɔn »).

Voir exercice . o

Entre deux consonnes (dont la deuxième est toujours « l » ou « r »), on entend parfois une voyelle de transition qui est

- a) soit u, o, v
- b) soit i, e, ɪ
- c) soit une anticipation de la voyelle finale, comme par exemple dans h^re serpent.

Dans ces cas, on écrit tout simplement wɪl, 'yrv, hre.

Dans les mots nasalisés, un « r » qui suit une consonne prend la forme de « n » (nature de caméléon). Ces mots s'écrivent avec « r ».

Exemples : -hrin poissons (et non pas « -hni », ni « -hini »)
'nyra huile (et non pas « 'nyna »)

Voir exercice . p

Chapitre VI : Longueur vocalique

Comparons les phrases suivantes :

ɔ bla 'nie il est allé chercher de l'eau

ɔɔ bla 'nie il va chercher de l'eau

Dans le deuxième pronom, la voyelle est plus longue. On ajoute donc une deuxième voyelle pour obtenir ɔɔ et rendre la différence de signification.

Notez aussi la différence entre

'nyɪ dents et 'nyɛɛ dent

entre pa entre et paa gbata fais entrer la chaise, etc.

Dans beaucoup de mots d'origine anglaise sont caractérisés par cette longueur vocalique, mais qui n'est pas toujours très nette dans la prononciation :

'fɔɔ fourche (fork)

'sɔɔ scie (saw)

'wɛɛ peser (weigh)

Voir exercice . q

Relisez aussi la 2^e partie du chapitre III sur les particularités des consonnes.

Exercices (suite du chapitre II : Les tons)

Exercice . o

- 134. éléphant
- 135. salive
- 136. scorpion
- 137. piment
- 138. sable

- 139. avocat
- 140. il ne l'a pas voulu
- 141. village
- 142. calebasse, gourde

Exercice . p

- 143. danse
- 144. brouillard
- 145. chemin
- 146. jour
- 147. singe
- 148. régime palmiste

- 149. esp. de raphia
- 150. éternue
- 151. saleté
- 152. cabri
- 153. rivière de Tabou
- 154. femme

Exercice . q

- 155. 'nie 'nɪ 'na
- 156. 'na 'nie nɪ
- 157. 'nie 'nɪ 'na
- 158. /...../...../...../...../..... 'nie 'nɪ 'na
- 159. ε 'de
- 160. nɪ
- 161. 'na
- 162. 'na
- 163. 'le di
- 164. di 'le
- 165. 'n di 'le...
- 166. ε nu
- 167. nɪ
- 168. nɪ
- 169. nɪ
- 170. da
- 171. da
- 172. da
- 173. da
- 174. da
- 175. da

- l'enfant est en train de boire l'eau*
- l'enfant a bu l'eau*
- je suis en train de boire l'eau*
- tu / il / nous / vous / ils (être) en train de boire...*
- ce n'est pas un singe*
- c'est un singe*
- ma mère*
- lance*
- s'ils viennent*
- s'ils sont venus*
- quand je suis venu ...*
- c'est bien*
- c'est du vin de palme (bangui)*
- c'est lui*
- c'est vous*
- il t'a appelé*
- il nous a appelés*
- il vous a appelés*
- il t'appelle (le ton naturel de da est le ton moyen)*
- il nous appelle*
- il vous appelle*

Annexe (au chapitre II : Les tons)

Voici quelques méthodes pour trouver le(s) ton(s) d'un mot.

Conseil général : Si vous **sifflez** les mots, il vous sera plus facile d'entendre les tons.

1^{ère} méthode : Employez comme cadre l'expression **nɔ-** **-gbo** / *voilà*
(ou **nv-**, **nɛ-**, **nt-** à la place de **nɔ-**). Le mot **nɔ-** est prononcé avec un ton moyen, qui vous aide à trouver le ton du mot qui est placé à gauche.

1^{er} exemple : Vous cherchez le ton du mot **ya canari**. Vous dites :

ya, nɔ- -gbo *voilà le canari*

Question : Quelle est la mélodie de **ya** par rapport à **nɔ-**. Réponse : La même.

Conclusion : **ya canari** porte aussi le ton moyen comme **nɔ-**
et ne reçoit donc pas de marque tonale.

2^e exemple : Vous cherchez le ton de **di lance**. Vous dites :

di, nɛ- -gbo *voilà la lance*

Question : Quelle est la mélodie de **di** par rapport à **nɛ-**.

Réponse : Elle est plus haute que celle de **nɛ-**.

Conclusion : Ce mot porte le ton haut et reçoit donc une apostrophe comme
marque de ton : **'di lance**

3^e exemple : Vous cherchez le ton de **gbi** chien. Vous dites :

gbi, nɛ- -gbo *voilà le chien*

Question : Quelle est la mélodie de **gbi** par rapport à **nɛ-**.

Réponse : Elle est plus basse que celle de **nɛ-**.

Conclusion : Ce mot porte le ton bas et reçoit donc un trait comme
marque de ton : **-gbi chien**

4^e exemple : Vous cherchez le ton de **gbla riz**. Vous dites :

gbla, nɔ- -gbo *voilà le riz*

Question : Quelle est la mélodie de **gbla** par rapport à **nɔ-**.

Réponse : Elle est plus basse que celle de **nɔ-** et la voix « traîne » un peu et monte.

Conclusion : Ce mot porte le ton bas montant et reçoit donc un double-trait comme
marque de ton : **-gbla riz**

2^e méthode Pour le ton bas et le ton bas montant, vous pouvez aussi vous servir du cadre
..... **nt** / *c'est* :

-gblaa nt / *c'est du riz*

-gblaa nt *c'est une fourche de bois*

Si la voix de la voyelle à gauche de **nt** monte, le mot porte le ton bas montant.

Si la voix de la voyelle à gauche de **nt** reste en bas, le mot porte le ton bas.

3^e méthode Vous apprenez par cœur quelques mots de référence (par exemple les quatre **pa** ou les quatre **ple**), et vous « mesurez » à ces mots-ci les nouveaux mots dont vous cherchez à identifier le(s) ton(s).

Inventez vous-même des méthodes et choisissez celle qui vous paraît la plus facile. Avec de l'expérience, vous vous rappellerez de plus en plus les tons des mots et l'écriture des tons deviendra une chose automatique.

Pour vous perfectionner dans l'écriture correcte du krou, il faut étudier les autres documents comme le PETIT GUIDE D'ORTHOGRAPHE POUR LE KROUMEN (2^e partie). C'est là que vous trouvez par exemple les explications sur la différence entre ɔ et ɔɔ, entre pa et paa, etc.

Clé des exercices

Page 2a :

Exercice .. **a**

2. bri 3. ta 4. na

Exercice .. **b**

5. lu 6. nu 7. du

Exercice .. **c**

8. dt 9. bre 10. nt 11. mt 12. ht

Exercice .. **d**

13. de 14. te 15. plɔ 16. be

Exercice .. **e**

17. bu 18. yu 19. nt gbo 20. panv

Exercice .. **f**

21. kɔ 22. plɔ 23. tɔ 24. nɔ

Page 3a :

Exercice .. **g**

ton haut	ton moyen	ton bas	ton bas montant
'pa cicatrice	pa épée	-pa tailler	=pa briquet
27. 'kla	25. de	28. -ti	29. =tɔ
32. 'ye	26. bi	30. -ge	33. =pli
34. 'dɔ	31. pa	37. -hi	35. =ga
39. 'na	36. bla	41. -na	38. =sve
40. 'ta	44. wa	45. -gbi	43. =ta
42. 'na	46. yi	47. -pu	
48. 'yu	50. blɔ	49. -ba	

Exercice .. **h**

51. machette 52. foies (pl.) 53. souris 54. singe noir-blanc (colobe)

Exercice .. **i**

55. plante, trop 59. sel 63. mari
56. appelle-le 60. trois, croque 64. sagesse, conseil
57. tête 61. traverse, saute 65. achète
58. nage 62. nuit, foyer

Clé des exercices (Suite)

Page 4a :

Exercice .. j

- | | | |
|-----------|-----------|------------|
| 66. 'pupu | 70. 'mama | 74. 'wutu |
| 67. tugbe | 71. gbata | 75. -sɔsɔ' |
| 68. -hɔpɔ | 72. -pupu | 76. -sɔsɔ- |
| 69. daku | 73. yakɔ | |

Exercice .. k

e	ɪ	ɛ
78. 'be	77. 'bɪ	79. 'tɛɛ
81. =ge	82. 'blɪ	80. -gɛ
83. 'ble	85. =tɪ	86. 'cre
84. -we	87. =wɪ	88. -fɛ
89. 'ye	90. -plɪ	

o	ɒ	ɔ
92. 'gbo	93. 'kɒ	91. 'kɔ
94. 'boo	95. -tɒtɒ	98. 'pɔ
97. -ho xxx	96. 'blɒ(gba)	100. 'bɔ
99. -gblo	101. 'dɒdɒ	102. bɔ
103. -popo		

Exercice .. l

- | | | |
|-----------------------------|----------------------|---------------------------|
| 104. <i>pleure, cola</i> | 107. <i>chose</i> | 110. <i>soleil, année</i> |
| 105. <i>esp. de fétiche</i> | 108. <i>cou</i> | 111. <i>charbon</i> |
| 106. <i>esp. de haricot</i> | 109. <i>lave-toi</i> | |

Page 5a :

Exercice .. **m**

- | | | |
|------------|------------|--------------|
| 112. -nya | 116. -ŋla | 120. -jtt |
| 113. 'kwli | 117. bɔcɔ | 121. -ŋmahɛn |
| 114. ca | 118. 'kwla | |
| 115. 'jɛ | 119. -ŋɛŋɛ | |

Exercice .. **n**

- | | | |
|------------|-----------|-------------|
| 122. wuntɔ | 126. -mɔ | 130. -na |
| 123. hɛn | 127. ŋmɔ | 131. -wɔn |
| 124. -win | 128. -wan | 132. -gboma |
| 125. 'ŋmɪ | 129. 'hɔn | 133. 'ŋmi |

Exercice .. **o**

- | | | |
|------------|-------------|-----------|
| 134. dɔɛ | 137. -pia | 140. -hɔa |
| 135. hɔn | 138. 'pɔhɔn | 141. 'dɔ |
| 136. -gaya | 139. 'pia | 142. buo |

Exercice .. **p**

- | | | |
|--------------|------------|-------------|
| 143. -wla | 147. yre | 151. sru |
| 144. -jru | 148. -wɔn | 152. wli |
| 145. 'hru | 149. -cra | 153. -Hlɔ |
| 146. -nyrɔwɔ | 150. 'hran | 154. nyɔɔba |

Exercice .. **q**

- | | | |
|----------------------|--------------|----------------------|
| 155. 'yuu | 162. 'di | 169. 'a mɔ'ɔ nɪ |
| 156. 'yu | 163. 'bɔɔ | 170. ɔ da -mɔ nɪ |
| 157. 'nu | 164. 'bɔ | 171. ɔ da -a mɔ nɪ |
| 158. ɔɔ, -aa, aa, ɔɔ | 165. -tɛ | 172. ɔ da 'a mɔ nɪ |
| 159. yre | 166. -tɛɛ | 173. ɔɔ -mɔ 'nɪ da |
| 160. yre'e | 167. nɔ'ɔ nɪ | 174. ɔɔ -a mɔ 'nɪ da |
| 161. 'dii | 168. nɔ-ɔ nɪ | 175. ɔɔ 'a mɔ 'nɪ da |